



ETAT DE FRIBOURG  
STAAT FREIBURG

Chancellerie d'Etat CHA  
Staatskanzlei SK

Rue des Chanoines 17, 1701 Fribourg

T +41 26 305 10 45, F +41 26 305 10 48  
www.fr.ch/cha

**Mandat**  
**Auftrag**

de traduction  
 für eine Übersetzung

de contrôle de texte  
 für eine Textrevision

*Lignes directrices de la Chancellerie d'Etat du 1<sup>er</sup> avril 2011 concernant le tarif des traductions et des contrôles de textes*

*Richtlinien der Staatskanzlei vom 1. April 2011 über den Tarif für externe Übersetzungen und Textrevisionen*

### 1. Service – Dienststelle

Personne compétente – Zuständige Person:

E-Mail



### 2. Mandataire – Beauftragte Person

2.1 Nom, adresse – Name, Adresse:

2.2 E-Mail



2.3 Pour les personnes exerçant une activité indépendante – Für selbstständigerwerbende Personen:

- La personne mandatée est reconnue par l'assurance AVS comme exerçant une activité indépendante. La personne compétente du service est en possession de l'attestation y relative de l'office AVS.  
Die beauftragte Person wird von der zuständigen AHV-Stelle als selbstständig erwerbend anerkannt. Die zuständige Person der Dienststelle ist im Besitz der entsprechenden Bestätigung der AHV-Stelle.

### 3. Texte – Text

3.1 Titre – Titel:

3.2 Nature du texte – Art des Textes:

- Loi    Ordonnance    Décision    Rapport, message    Intervent. parl.    Lettre    Autre  
Gesetz   Verordnung   Entscheid   Bericht, Botschaft   Parl. Vorstoss   Korresp.   Andere

3.3 Nombre de caractères – Anzahl Zeichen:

3.4 **Langue de départ** (langue dans laquelle le texte est rédigé) :  
**Ausgangssprache** (Sprache, in der der Text geschrieben ist):

4. **Délai** de réalisation de la traduction ou du contrôle de texte :  
**Frist** für die Ablieferung der Übersetzung oder der Textrevision:

### 5. Mandat de traduction – Übersetzungsauftrag

5.1 **Langue cible** (Langue dans laquelle le texte doit être traduit) :  
**Zielsprache** (Sprache, in die der Text zu übersetzen ist):

5.2 **Tarif** (TVA non comprise – MWSt nicht inbegriffen)

5.2.1 Pour les traductions comptant jusqu'à 20 lignes – Übersetzungen mit bis zu 20 Zeilen

Degré de difficulté  
Schwierigkeitsgrad

Personnes exerçant une activité dépendante  
Unselbstständigerwerbende (francs – Franken)

Personnes exerçant une activité indépendante  
Selbstständigerwerbende (francs – Franken)

1  
2

71.–  
 82.–

78.–  
 90.–

5.2.2 Pour les traductions comptant plus de 20 lignes – Übersetzungen mit mehr als 20 Zeilen

Degré de difficulté Schwierigkeitsgrad	Personnes exerçant une activité dépendante Unselbstständigerwerbende		Personnes exerçant une activité indépendante Selbstständigerwerbende			
	Fr./ligne – Fr./Zeile (55 signes – Zeichen)	Fr. /page – Fr./Seite (30 lignes – Zeilen)	Fr./ligne – (55 signes – Zeichen)	Fr./Zeile	Fr. /page – Fr./Seite (30 lignes – Zeilen)	
1	3.55	<input type="checkbox"/>	106.50	3.90	<input type="checkbox"/>	117.–
2	4.10	<input type="checkbox"/>	123.–	4.50	<input type="checkbox"/>	135.–
Tarif spécial–Sondertarif		<input type="checkbox"/>			<input type="checkbox"/>	

5.3 Le tarif prévu sous le chiffre 5.2 est appliqué pour les traductions envoyées par e-mail ou livrées sur CD.  
Der Tarif nach Ziffer 5.2 wird für Übersetzungen in elektronischer Form (E-Mail, CD) bezahlt.

5.4 Programme de traitement de texte – Textverarbeitungsprogramm:

**6. Mandat de contrôle de texte – Auftrag für eine Textrevision**

Le texte doit être contrôlé sur le fond et la forme.  
Der Text ist auf seine inhaltliche und formale Richtigkeit zu überprüfen.

**Tarif** (TVA non comprise – MWSt nicht inbegriffen):

- Personnes exerçant une activité dépendante – Unselbstständigerwerbende 74 francs l'heure – Fr. je Stunde
- Personnes exerçant une activité indépendante – Selbstständigerwerbende 81 francs l'heure – Fr. je Stunde

**7. Supplément d'urgence – Dringlichkeitszuschlag**

- du tarif prévu sous les chiffres 5.2 et 6 (en règle générale, 25 % au maximum).  
% des Tarifs nach den Ziffern 5.2 und 6 (in der Regel höchstens 25 %).

**8. Déductions – Abzüge**

- francs la page – Fr. je Seite.

**9. Secret de fonction – Amtsgeheimnis**

Le ou la signataire s'engage à respecter le secret de fonction et à ne pas faire usage des informations contenues dans les textes soumis. En cas d'inobservation, le service compétent se réserve les voies de droit.

Die beauftragte Person verpflichtet sich mit ihrer Unterschrift, das Amtsgeheimnis zu wahren und von den erhaltenen Informationen keinerlei Gebrauch zu machen. Bei Widerhandlungen behält sich die Auftrag gebende Stelle den Rechtsweg vor.

**10. Signatures – Unterschriften**

Le mandat doit être signé à la main. Der Auftrag muss handschriftlich unterschrieben werden.

La personne compétente du service (date, signature) :  
Die zuständige Person der Dienststelle (Datum, Unterschrift): .....

La personne mandatée (date, signature) :  
Die beauftragte Person (Datum, Unterschrift): .....